

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 08 » декабря _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-602/02/08 -II /уч

Письменный институциональный перевод

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

профилизации:

«Теория и практика переводческой деятельности»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта углубленного высшего образования по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» и учебного плана по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», профилизации «Теория и практика переводческой деятельности».

СОСТАВИТЕЛИ:

А.В.Титова, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 10.11.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 2 от 08.12.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод» является составной частью углубленной лингвистической и профессиональной подготовки магистров по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование способности и готовности осуществлять анализ и письменный перевод институционального текста и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым контента.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) совершенствование навыков предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному пониманию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, и методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных компьютерных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций с правом общего доступа к указанной информации;

2) совершенствование навыков когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

3) совершенствование навыка построения множества перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

4) совершенствование навыков междисциплинарного анализа и социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении практических переводческих задач при работе с институциональным дискурсом.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод» является дисциплиной компонента учреждения образования.

В общей системе углубленной профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода», «Терминоведение и терминография», «Литературное и терминологическое редактирование письменного текста» (дисциплины государственного компонента).

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» магистранты должны

знать:

- принципы организации информации в институциональном тексте и способы ее языкового выражения;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций в институциональном переводе;
- этнокультурные особенности переводимого текста;
- принципы реферирования и аннотирования текстов международных организаций;
- критерии оценки качества институционального перевода;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ официального текста с точки зрения его прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод институциональных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе институциональных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);
- осуществлять реферирование и аннотирование текстов изучаемой тематики;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- осуществлять в случае необходимости сотрудничество со специалистами других областей;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

универсальных:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности.

УК-4. Обеспечивать коммуникации, проявлять лидерские навыки, быть способным к командообразованию и разработке стратегических целей и задач.

УК-6. Быть способным к прогнозированию условий реализации профессиональной деятельности и решению профессиональных задач в условиях неопределенности.

углубленной профессиональной:

УПК-2. Работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированной:

СК-1. Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым контента.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод», составляет 200 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов практических занятий. Самостоятельная работа планируется в объеме 130 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении 1 и 2 семестра в магистратуре.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 1 семестра и экзамен по окончании 2 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» составляет 6 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Дисциплина изучается на русском языке.